



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcgarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhc.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 27 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 8/10/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ông Giô

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Câu ghi lòng trong tuần: "Chính viên đá bọt thợ loại ra, đã trở nên viên đá góc. Đó là việc Chúa làm và là việc lạ lùng trước mắt chúng ta!" Mt 21, 42

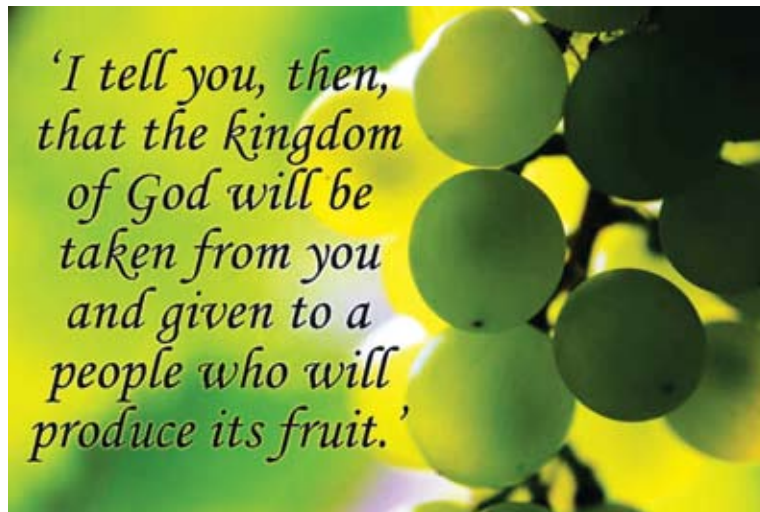
VƯỜN NHO CỦA CHÚA

Vào đầu thế kỷ thứ 5 khi Kitô giáo đã được Đế quốc La mã chính thức công nhận là quốc giáo thì tại Rôma, dân chúng vẫn còn vui thích một thú tiêu khiển dã man, đó là xem các dũng sĩ giác đấu đánh nhau đến chết trong các đấu trường. Và rồi Thánh Telemachus, một vị ẩn tu từ Ai Cập, được Thiên Chúa hướng dẫn đến Rôma để thực hiện một sứ mạng đặc biệt. Thánh nhân

đã vào Đấu trường Colosseum để ngăn cản các dũng sĩ giác đấu dùng chém giết nhau nữa. Nhân danh Chúa Kitô, ngài đã thúc giục họ ngừng có tham gia vào trò "thể thao giết người" này. Một trong bọn họ liền đâm cho ngài một nhát khiến ngài chết tại chỗ. Khi thấy vậy, đám đông dân chúng khoảng 80 ngàn người trước đó kêu la, nhức mót Thánh Telemachus vì đã làm gián đoạn cuộc đấu, liền xấu hổ thình lạng. Xúc động trước tấm gương tử đạo của Thánh Telemachus, Hoàng đế Honorius của Đế quốc Rôma đã ra sắc chỉ cấm các cuộc giác đấu kể từ đó.

Việc những người Kitô hữu thành Rôma vào thế kỷ thứ 5 lấy làm thích thú trước trò giết người dã man trong các đấu trường và không chịu lắng nghe Thánh Telemachus can ngăn là một trong những minh họa rõ nét cho Bài Phúc Âm của Chúa nhật 27 Thường niên năm A hôm nay (Mt 21:33-43). Chúa Giêsu đã dùng bài dụ ngôn về một ông chủ có vườn nho cho các tá điền thuê và trao cho họ trách nhiệm chăm sóc điền sản của ông cũng như trả huê lợi cho ông. Khi đến mùa hái nho, ông chủ đã sai những đầy tớ đến thu hoa lợi từ các tá điền nhưng lại bị đối xử dã man (đánh đòn, giết chết, ném đá). Trong tình hình nghiêm trọng như thế, người chủ nghĩ rằng bằng cách sai con trai mình đến, các tá điền sẽ tỏ ra tôn trọng hơn. Nhưng niềm hy vọng của người chủ đặt sai chỗ khi các tá điền tống anh ta ra khỏi vườn nho và giết đi.

Rõ ràng khi nói bài dụ ngôn này, Chúa Giêsu muốn đề cập với các thượng tế và kỳ lão về lịch sử ơn cứu độ. Những người đầy tớ của chủ nhà đại diện cho một loạt các ngôn sứ mà Thiên Chúa đã sai đến cho dân Israel nhưng rồi bị đối xử bằng



sự khinh rẻ và bạo lực. Người con trai trong bài dụ ngôn chính là Chúa Giêsu sẽ bị kéo ra khỏi thành Giêrusalem và bị giết đi. Hình phạt đưa vườn nho cho các tá điền khác thuê muốn rõ ràng muốn nói đến vương quốc của Thiên Chúa sẽ được ban cho dân ngoại với mong đợi sẽ đem lại hoa trái.

Khi đọc dụ ngôn vườn nho, chúng ta không cần phải tưởng tượng nhiều mới nhận ra được chính chúng ta đây cũng là những tá điền, mỗi người được giao một mảnh đất trong vườn nho của Thiên Chúa để chăm sóc hầu khi mùa thu hoạch đến, chúng ta sẽ đem lại hoa trái chính là đời sống công chính, sự quan tâm và chia sẻ tình bác ái của chúng ta với tha nhân.

Bài dụ ngôn này cũng thách đố chúng ta hãy ra sức hoạt động cho Thiên Chúa với tất cả khả năng, thời gian và sức lực Ngài ban cho. Mỗi cuối ngày, trước khi đi ngủ, chúng ta để ra ít giây phút hồi tâm để xem thử chúng ta sản sinh hoa trái tình yêu của Thiên Chúa như thế nào trong một ngày sống của chúng ta. Chắc hẳn Thiên Chúa rất thất vọng khi chúng ta lười biếng không ra sức chăm sóc tâm hồn và đời sống đức tin của chúng ta, cũng như đem lại hoa trái thương yêu đến tha nhân.

Như trong bài dụ ngôn, Thiên Chúa vẫn kiên nhẫn chờ đợi sự đáp ứng tích cực của chúng ta. Nhưng rồi sẽ có ngày chúng ta sẽ phải trả lời với Thiên Chúa về phần thu hoạch của chúng ta. Nếu vào cuối đời, chúng ta chẳng có gì đưa lại cho Chúa ngoại trừ những trái nho chua của lối sống ích kỷ, biếng nhác, và vô ơn đối với Ngài, thì chúng ta đừng mong được thừa hưởng Nước Trời.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 8/10. Chúa nhật 27 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 9/10. Lễ Thánh Đionixiô, Giám mục & Các Bạn Tử Đạo; Thánh Gioan Lêônardi, Linh mục.
- Thứ Ba 10/10 trong Tuần 27 Thường niên.
- Thứ Tư 11/10. Lễ Thánh Giáo hoàng Gioan XXIII.
- Thứ Năm 12/10 trong Tuần 27 Thường niên.
- Thứ Sáu 13/10 trong Tuần 27 Thường niên.
- Thứ Bảy 14/10. Lễ Thánh Calixtô I, Giáo hoàng Tử đạo. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 15/10. Chúa nhật 28 Thường niên năm A.

**SINH HOẠT PHỤNG VỤ
THỨ SÁU 13/10 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
 2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
 3. Đặc biệt từ 3pm - 3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót
- Kính mời cộng đoàn đến tham dự

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giêrônimô Hoàng Văn Diệu

Sinh ngày 30/05/1921

Tạ thế ngày 29/09/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Giêrônimô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

LẦN CHUỖI MÂN CÔI THÁNG 10

Lần hạt Mân Côi là một lời cầu nguyện theo Phúc Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những mầu nhiệm của Chúa Giêsu và thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng đã ban cho chúng ta Đấng Cứu Thế.

Các tín hữu nên cầu nguyện bằng kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17)

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 7/9/2017 của đôi tân hôn:

Martin J. Kamp & Marie A Phạm

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

* **Thứ Bảy 7/10/2017** lúc 7:30pm tại Tư gia Đoàn viên Nguyễn Đức Thanh (729 Mel Rose Dr, Richardson TX 75080; điện thoại 214-597-2098)

* **Thứ Bảy 14/10/2017** lúc 7:30pm tại Tư gia Đoàn viên Trần Minh Quang (4001 Brokenbowl Ln, Garland TX 75044; điện thoại 469-230-0647)

THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG**OCTOBER: RESPECT LIFE MONTH**

Hằng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống và cả tháng là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death.

CHIA SẺ CUỘC HÀNH TRÌNH – TUẦN LỄ CẦU NGUYỆN & HÀNH ĐỘNG (7-13/9)

SHARE THE JOURNEY – WEEK OF PRAYER AND ACTION (OCT 7-13)

Vào ngày 27/9/2017, ĐTC Phanxicô đã phát động chiến dịch toàn cầu yểm trợ người di dân và tị nạn khắp thế giới. Qua chiến dịch này, Giáo hội hy vọng đánh tan sự sợ hãi đang lan rộng của nhiều người về những người mới đến và nâng ý thức về lý do tại sao có quá nhiều người bị buộc phải rời quê nhà của họ trong lúc này. Giáo hội tạo nên sự hứng khởi nơi các cộng đoàn trong việc thiết lập các mối tương quan với những người tị nạn và di dân, và yêu thương tha nhân ở đất nước Hoa Kỳ và khắp nơi trên thế giới bằng nhiều phương cách. Quý vị có thể giúp giáo phận, giáo xứ, trường học hoặc đoàn thể tham gia trong chiến dịch “Chia Sẻ Cuộc Hành Trình” cùng với ĐTC Phanxicô, Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, Cơ Quan Cứu Trợ Công Giáo Hoa Kỳ, Cơ Quan Bác Ái Công Giáo, và Cơ quan bác ái toàn cầu của Giáo hội là Caritas. Cùng với việc cử hành hằng năm Tháng Tôn Trọng Sự Sống trong Tháng 10, các giám mục Hoa Kỳ mời Quý vị tham gia trong Tuần Lễ Phát Động Cầu Nguyện & Hành Động cho Chiến dịch “Chia Sẻ Cuộc Hành Trình” từ ngày 7-13/10/2017. Muốn tìm hiểu thêm về chiến dịch này, xin vào <https://www.sharejourney.org>

September 27, 2017 marks Pope Francis' launch of a global campaign to support migrants and refugees around the world. Through this campaign, our Church hopes to dispel widespread fear of newcomers and to raise awareness of why so many people are compelled to leave their homes at this time in history. The Church wants to inspire communities to build relationships with refugees and immigrants, and to love their neighbors in the U.S. and around the world in a variety of ways. You can help your diocese, parish, school or organization participate in the “Share the Journey” campaign along with Pope Francis, the U.S. Conference of Catholic Bishops (USCCB), Catholic Relief Services (CRS), Catholic Charities USA (CCUSA), and the Church's global charitable network, Caritas Internationalis. In collaboration with the annual celebration of Respect Life Month in October, the U.S. Catholic bishops invite your participation in a kickoff week of prayer and action for “Share the Journey,” October 7–13. For more information, please go to <https://www.sharejourney.org>

CHƯƠNG TRÌNH BẦU TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2018-2020

Hội Đồng Mục Vụ hiện nay với nhiệm kỳ 3 năm từ đầu năm 2015 đến cuối năm 2017 sắp mãn nhiệm, xin Quý Đoàn Thể và Ông Bà cùng Anh Chị Em cầu nguyện và sốt sắng tham gia việc bầu ra một cơ quan tư vấn cho Cha Chính Xứ vào nhiệm kỳ tới 2018-2020.

Chương trình bầu cử như sau:

- 1. Chúa nhật 8/10:** Cha Chính xứ gửi thư cho các Hội đoàn, Ban ngành và Giáo khu để xem xét chọn người. Mỗi hội đoàn và ban ngành đề cử 2 người; các giáo khu đề cử 1 người.
- 2. Chúa nhật 29/10:** Các hội đoàn và giáo khu đưa cho Ban Bầu cử danh sách các ứng viên.
- 3. Chúa nhật 5/11:** Cả Cộng đoàn bầu ra 15 ứng viên.
- 4. Chúa nhật 12/11:** Tất cả các ứng viên có tinh tâm lúc 2 pm tại Nhà nguyện và bầu 9 người vào Hội đồng Mục vụ. Sau đó 9 người sẽ họp riêng để bầu ra Chủ tịch Hội đồng Mục Vụ.

HỌP PHỤ HUYNH CÁC LỚP GIÁO LÝ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU (15/10)

* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu 2018 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 15 tháng 10, từ 1 giờ 45 – 3 giờ chiều ở Hội trường Trung tâm Thánh Anphong. Lớp RLLĐ là Lớp GL_3A, GL_3B, GL_3C, GL_3J, và GL_3K.

GIÁO XỨ MỪNG LỄ THÁNH GIÊRĂĐÔ (16/10)

Giáo xứ sẽ mừng Lễ kính Thánh Giêrăđô Majella, Tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế và Bồn mạng của các Bà Mẹ Đương Thai, vào thứ Hai ngày 16/10/2017. Sau Thánh lễ, sẽ có phát bánh Thánh Giêrăđô.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em tham dự đông đủ để xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Thánh Giêrăđô ban cho các người mẹ được sinh nở bình yên, cũng như cầu cho việc chấm dứt nạn phá thai, đặc biệt khi Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH HÀNG NĂM CỦA GIÁO XỨ*(Từ 1/7/2016 đến 30/6/2017)*

Kính thưa Quý Ông Bà & Anh Chị Em:

Cha Chính xứ và Hội Đồng Tài Chánh chân thành cảm ơn sự đóng góp tích cực của quý Ông Bà và Anh Chị Em trong tài khóa 2016-2017 vừa qua, và nay xin gửi đến mọi người bản Báo cáo Tài chánh của công ty Kiểm toán Goldin Peiser & Peiser, LLP, và Giáo Phận Dallas.

1. Tổng số thu vào là \$2,052,975 trong đó:	
- Tiền rở:	\$756,197
- Tiền vào quỹ Bãi Đậu Xe:	\$722,511
- Quỹ từ Giáo Phận Dallas - Our Faith...Our Future:	\$200,112
- Các tiền thu nhập khác:	\$374,155
2. Tổng số chi ra là \$909,942 trong đó:	
- Lương và Bảo hiểm:	\$249,123
- Đóng góp cho Giáo Phận (Contributions & Assessments):	\$147,822
- Lệ phí cho các việc chuyên môn:	\$34,065
- Bảo hiểm cơ sở:	\$12,506
- Chi phí bảo trì, sửa chữa và vật dụng:	\$319,523
- Chi phí điện, nước, gas, internet, phone, alarm system:	\$121,054
- Phí trả nhà băng:	\$25,849
3. Tổng số thu và chi vào quỹ từ thiện của Địa Phận:	\$91,809
4. Tiền trả cho bãi đậu xe (Parking Construction, Testing, survey, city permit, Architecture, Documentation)	\$1,835,612
5. Tiền Giáo xứ còn nợ Ngân hàng (Land and Parking Lot Loans)	\$648,085
6. Tổng số tiền còn lại cho tất cả các công việc Bác ái của Giáo xứ	\$40,402
7. Quỹ Giáo xứ còn trong Ngân hàng:	\$652,209

Nếu Ông Bà và Anh Chị Em có điều gì thắc mắc về báo cáo Tài chánh này, xin quý vị liên lạc với ông Phạm Hữu Tuấn, Chủ tịch Hội đồng Tài chánh.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho mọi người trong Giáo xứ luôn được bình an và nhiều ơn lành hồn xác để cùng chung sức xây dựng Giáo xứ ngày thêm vững mạnh trong Đức tin và nhiệt thành trong Đức ái.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 08/10/2017 Lúc 7:00PM

- Giáo Khu 1:** Ô/B Trần Văn Tích 972-414-9367
3617 Innsbrook Dr, Garland TX 75044
- Giáo Khu 2:** A/C Lê Đình Hùng 972-496-2789
2930 High Plateau Dr., Garland, TX 75082
- Giáo Khu 3:** A/C Thành & Mỹ Tiên 496-422-9197
1906 Goliad Dr., Garland, TX 75042
- Giáo Khu 4:** Chị Đoàn Ngọc Khuyên 469-235-0228
2714 Forest Park Dr, Garland, TX 75040
- Giáo Khu 7:** AC Nguyễn Hưng Tiên 972-559-0081
8114 Fairlawn St., Allen, TX 75002
- Giáo Khu 8:** A/C Minh Nguyệt 972-768-0787
7010 Handen Dr., Rowlett, TX 75089
- Giáo Khu 10:** Ông Trần Văn Hồ 214-597-7466
2314 Valley Creek Dr., Garland, TX 75040
- Giáo Khu 11:** A/C Hoàng Vân & Chi 972-429-8526
501 Leeward Dr, Murphy, TX 75094

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2017

*Trong Thánh lễ 6 giờ chiều 31/12/2017 kính Thánh Gia Thất, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2017 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm và 70 năm. Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 60 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là ngày 31/10/2017.***

ĐI BỘ CHO SỰ SỐNG - HIKE FOR LIFE

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự buổi **“Đi Bộ Cho Sự Sống” (Hike For Life)** tại Bachman Lake.

* **Thời gian:** Thứ Bảy ngày 14/10/2017, từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa

* **Địa điểm:** Bachman Lake (3500 W. Northwest Hwy, Dallas, TX 75220)

Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào www.HikeForLifeTexas.com

THƯ MỜI ÂN NHÂN NHÀ DÒNG DỤ LỄ THÁNH GIÊRĂĐÔ (14/10)

Kính gửi Quý Vị Chi Hội Trưởng, quý Hội Viên và Thân Hữu.

Kính thưa quý vị,

Đại hội Bảo Trợ Ôn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế vùng Dallas-Forth Worth được tổ chức nhân dịp mừng lễ Thánh bổn mạng Giêrăđô tại tu viện Thánh Gioan Neumann như sau:

- Thời gian: Thứ Bảy, ngày 14 tháng 10 năm 2017, khai mạc lúc 10 giờ sáng

- Địa điểm: Tu Viện Thánh Neumann, 3912 South Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236

- Điện thoại liên lạc: (972) 296-6735

Kính mời quý vị đến tham dự nhằm tăng tình thân hữu, thông tri các sinh hoạt và cầu nguyện cho quý vị hội viên còn sống cũng như đã qua đời. Đối với quý vị cao niên không có phương tiện di chuyển, Nhà dòng sẽ có xe van ra đón lúc 9 giờ sáng.

Lòng yêu mến và lời cầu nguyện của quý vị là niềm khích lệ lớn lao cho ơn gọi tu trì. Nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành cho quý vị và gia quyến.

Linh mục Đaminh Đình Minh Hải, C.Ss.R.

Bề trên Tu Viện Gioan Neumann

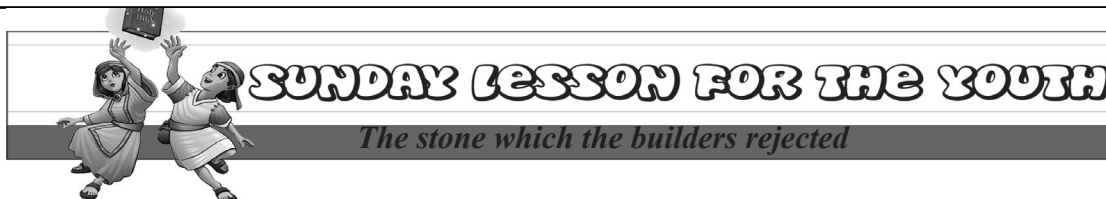
“COMMUNITY SALE” GIÚP NGƯỜI NGHÈO (19-21/10/2017)

* Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức **Community Sale** để giúp người nghèo vào ba ngày **Thứ Năm, Thứ Sáu và Thứ Bảy (19, 20 & 21/10/2017)**, từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.

* Ban Tổ chức xin đón nhận tất cả những quà biếu còn dùng được từ 60% trở lên (Xin vui lòng đừng đưa đến Giáo xứ những đồ hư hỏng khiến Giáo xứ phải tốn công sức và tiền bạc đi đổ).

* Giáo xứ **nhận quà từ ngày 30/09 đến ngày 15/10** tại Nhà Giêrăđô từ 10 giờ sáng đến 3 giờ chiều (từ thứ Hai đến thứ Sáu) và từ 10 giờ sáng đến 6 giờ chiều (Thứ Bảy & Chúa nhật).

* Ban Tổ chức cần nhiều thiện nguyện viên giúp đỡ trong những ngày này. Xin liên lạc (972) 489-1171.



Gospel Reading: *Matthew 21:33-43*

“Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.’ And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons.” Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures: ‘The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord’s doing, and it is marvelous in our eyes’? Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it.”

Scripture Reading: *Isaiah 5:1-7*

Let me sing for my beloved a love song concerning his vineyard: My beloved had a vineyard on a very fertile hill. He dugged it and cleared it of stones, and planted it with choice vines; he built a watchtower in the midst of it, and hewed out a wine vat in it; and he looked for it to yield grapes, but it yielded wild grapes. And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I pray you, between me and my vineyard. What more was there to do for my vineyard, that I have not done in it? When I looked for it to yield grapes, why did it yield wild grapes? And now I will tell you what I will do to my vineyard. I will remove its hedge, and it shall be devoured; I will break down its wall, and it shall be trampled down. I will make it a waste; it shall not be pruned or hoed, and briars and thorns shall grow up; I will also command the clouds that they rain no rain upon it. For the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel, and the men of Judah are his pleasant planting; and he looked for justice, but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!

MEDITATION: What is the message of the parable of the vineyard? Jesus’ story about an absentee landlord and his not-so-good tenants would have made sense to his audience. The hills of Galilee were lined with numerous vineyards, and it was quite common for the owners to let out their estates to tenants. Many did it for the sole purpose of collecting rent.

The Lord’s vineyard in the house of his people

Why did Jesus’ story about wicked tenants cause offense to the scribes and Pharisees? It contained both a prophetic message and a warning. Isaiah had spoken of the house of Israel as “the vineyard of the Lord” (Isaiah 5:7). Jesus’ listeners would have likely understood this parable as referring to God’s dealing with a stubborn and rebellious people.

This parable speaks to us today as well. It richly conveys some important truths about God and the way he deals with his people. First, it tells us of God’s generosity and trust. The vineyard is well equipped with everything the tenants need. The owner went away and left the vineyard in the hands of the tenants. God, likewise trusts us enough to give us freedom to run life as we choose. This parable also tells us of God’s patience and justice. Not once, but many times he forgives the tenants their debts. But while the tenants take advantage of the owner’s patience, his judgment and justice prevail in the end.

Gift of the kingdom

Jesus foretold both his death on the cross and his ultimate triumph. He knew he would be rejected and put to death, but he also knew that would not be the end. After rejection would come glory - the glory of his resurrection from the grave and his ascension to the right hand of the Father in heaven.

The Lord blesses his people today with the gift of his kingdom - a kingdom of righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit. And he promises that we will bear much fruit if we abide in him (see John 15:1-11). He entrusts his gifts and grace (unmerited favor and blessing) to each of us and he gives us work to do in his vineyard - the body of Christ in our midst today. He promises that our labor for him will not be in vain if we persevere with faith to the end (see 1 Corinthians 15:58).

We can expect trials and even persecution. But in the end we will see triumph. Do you follow and serve the Lord Jesus with joyful hope and confidence in the victory he has won for you and the gift of abundant new life in the Holy Spirit?

“Thank you, Lord Jesus Christ, for all the benefits which you have given us - for all the pains and insults which you have borne for us. O most merciful redeemer, friend, and brother, may we know you more clearly, love you more dearly, and follow you more nearly, for your own sake.” (prayer of St. Richard of Chichester, 13th century)

BÁO CÁO TÀI CHÁNH**Chúa Nhật Ngày 01/10/2017**

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ		1958 Nguyễn Đức Tâm	\$20.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,286.00	2101 Lê Trung Thuộc	\$6.00
Tiền In Sách:	\$120.00	2224 Nguyễn Khải	\$5.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00	2228 Trần Văn Xuân	\$10.00
Tiền Quảng Cáo:	\$20.00	2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
Ghi Danh Gia Nhập Giáo Xứ:		2249 Nguyễn Văn Liệu	\$20.00
SDB 2690	\$290.00	2296 Nguyễn Thị Thanh Thủy	\$10.00
SDB 2866	\$200.00	2307 Đặng Đình Tiết	\$100.00
SDB 2884	\$100.00	2472 Đoàn Phương Thảo	\$10.00
SDB 2903	\$500.00	2494 Thomas Hunt	\$20.00
SDB 2904	\$200.00	2500 Ngô Văn Chiến	\$5.00
SDB 2906	\$200.00	2523 Nguyễn Văn Cao	\$10.00
SDB 2907	\$160.00	2524 Trần Thị Tú	\$10.00
Giúp Nạn Nhân Bão Harvey:	\$100.00	2529 Phạm Thanh Phong	\$5.00
Dâng Hoa Đức Mẹ:	\$100.00	2546 Nguyễn Hữu Thiện	\$50.00
Support World Mission:	\$4,264.00	2589 Dương Quang Thanh	\$5.00
Quỹ Bãi Đạp Xe		2596 Cao Sơn Ca	\$10.00
0068 Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00	2612 Hà Văn Hoan	\$20.00
0106 Lê Tấn Kháng	\$10.00	2625 Đinh Hồng Phước	\$10.00
0146 Nguyễn Văn Triệu	\$5.00	2630 Nguyễn Thời Thi	\$200.00
0178 Vũ Văn Học	\$50.00	2675 Nguyễn Đình Hòa	\$5.00
0354 Nguyễn Văn Hương	\$10.00	2694 Đỗ Kim Chi	\$5.00
0412 Trần Văn Luyến	\$2.00	2714 Hoàng Thị Hoa	\$10.00
0423 Trần Ngọc Oanh	\$100.00	2780 Nguyễn Kathy	\$30.00
0471 Vũ A. Chương	\$10.00	2796 Lưu Mai Hạnh	\$10.00
0498 Trần Minh	\$10.00	2805 Nguyễn Cao Sơn	\$5.00
0514 Trương Quang Tuyền	\$5.00	Ấn Danh	\$20.00
0569 Vũ Văn Cường	\$20.00	Hội Quán	\$6,888.00
0605 Vũ Quang Trung	\$100.00	Quỹ Nhà Bình An	
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00	0252 Trần Thị Cúc	\$100.00
0770 Nguyễn Đức Vinh	\$20.00	0409 Nguyễn Thị Thu	\$2,700.00
0854 Trần Văn Quyền	\$20.00	0514 Kristen Nguyen	\$100.00
0880 Tô Đ. Hải	\$20.00	0515 Kristen Nguyen	\$100.00
0885 Nguyễn Thắng	\$5.00		
0958 Trần Thị Tách	\$5.00		
1064 Liu Khìn	\$20.00		
1187 Nguyễn Quốc Công	\$5.00		
1222 Lê Huy Phan	\$20.00		
1255 Phạm Thị Thoa	\$20.00		
1259 Phạm Văn Tuyền	\$20.00		
1400 Nguyễn Trọng Tú	\$5.00		
1462 Nguyễn Thị Nghiệp	\$5.00		
1536 Nguyễn Quang Vinh	\$5.00		
1600 Trần Tuyền	\$20.00		
1652 Nguyễn Ngọc Toàn	\$20.00		
1693 Nguyễn Hùng	\$50.00		
1728 Caron Le Therese	\$5.00		
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$25.00		

Xin đính chính tiền đóng cho Nhà Bình An trong Báo Cáo Tài Chánh ngày 24/9/2017:

0507 (chứ không phải là 0587)

Phạm Khắc Nghĩa \$1,000.00

Lưu ý: Quý vị nào chưa nhận được phong bì dâng cúng hằng tuần (OFFERING ENVELOPE) thì có thể lấy bì thư dâng cúng tạm thời ở phía cuối nhà thờ, trên tủ sách. Xin ghi Số Danh Bộ của quý vị vào phần "Envelope Number". Nếu không nhớ Số Danh Bộ thì xin ghi tên và địa chỉ của quý vị trên bì thư. Xin cảm ơn.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthao skincare.com
214.458.1584 - 972.767.8492



**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**

**PHOTO & CAMERA
DŨNG BÌ**
Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm
**214-718-8722
562-606-9430**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.
**www.springoflove.us
972-532-7677**

304-333

DỊCH VỤ ĐUA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!
Út Hồng: **469-815-1040**

157-238

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

304-333

THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm
Khải Hưng: **972-855-8833**

307-338

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque: \$200.00
Single Nameplate: \$300.00
Double Nameplate: \$375.00



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Huong Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng địa điểm Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lát gạch gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào - Cầu thang - Trím - Molding.

561-301-4843
469-203-1663

10-31/12

CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng ở tiệm nail supply. L/t: Hương

cell: 214-893-7746

810-811

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

**Thành Tân
Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công bằng

214-692-0900



Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025

972.251.0297 (C)

melissaloan@melissaloan.com



BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY

MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG *\$9,000 UPGRADE*



TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Sang trọng chỉ cần 711 giờ đồng hồ Trinity Mills và Wilshire)
Email: Lego@allstate.com

Mô Cầu
Món-Thức: 8am-6pm
Fic: 8am-6pm
Rất: 8am-6pm

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện

- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787



17-309



QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

HIỂN LÊ FLOORING

* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
* Free Estimate

972-757-9820

BÁN XE

Có bán vài chiếc xe Nhật đã dùng rồi, được bảo quản tốt, thích hợp cho hs.sv. Ai có nhu cầu xin liên hệ Anh Hùng

972 855 0563

8: 5/9

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ DMHCG- 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044

Bà Tâm 469-345-0501

308-2010



- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng
Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...

- Có bao âm thanh Professional XSC

- Giá cả phải chăng

Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**



Thinh Nguyen, Agent
1939 S Thiel Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3336
Cell: 469-785-6060
thinh@myteamnguyen.com
Eo

#1*

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.**

Được triển khai theo địa phương.
Xin gọi tới ngay hôm nay!



*Theo báo cáo về hàng hóa 2008 của các hãng bảo hiểm. **% theo người lái xe ở Texas. **Chỉ áp dụng cho người lái xe ở Texas. ***Không áp dụng cho người lái xe ở Texas. Bảng áp dụng các năm, danh sách các hãng xe và mức giảm giá của State Farm® đã được liệt kê trong tài liệu. State Farm® Insurance Company. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL.

12/2008

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services

Lily Nguyen
 Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY

FARMERS INSURANCE GROUP

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3864 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, thuộc ở phía 1 đường)

Call: 469-475-0232 | Fax: 469-465-0588

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc

Chúng tôi nhận đủ loại từ bảo hiểm
 được cấp 30% phí giảm, từ
 mức độ bảo hiểm 1-10

*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**

Carlye, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlye@nationwide.com

Chúng tôi là một thành viên của
 The Consumer's Choice

AMBIT ENERGY

NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn

Restland
 2814 QUAIL
 north mesa

469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

• Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý Khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxvietnam.com
 phone: 972-487-2252

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mở cửa: 9:00am-6:00pm | Thứ 10: 9:00am-3:00pm | Ngày lễ: đóng cửa

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician



TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282
214-850-2344
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,
 Grand Prairie, TX 75051

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
Garland Adult Care Center
3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.
 Nhận: Medicaid, Medicare

469-734-1101 | 469-233-0289



- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư
 - Single family, condo units, và townhomes
 - Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed

FDIC

Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #100, Doraville, GA 30090, NMLS# 874399

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



METRO CITY BANK

11 Month CD 1.5% APY*
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

Diamond Personal Saving 0.88 APY*
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the disclosed APY. If the daily balance in the account falls below \$5,000 on any day, the APY will be charged to the current APY of regular personal savings account. The rate may change after the account is opened. See your reduce all savings on this account.

DALLAS (ở Hong Kong Market)
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Tel: **214-575-8316**
 Web: www.metrocitybank.com

The rate is effective as of July 27, 2007 and subject to change without notice.
 * APY = Annual Percentage Yield

FDIC

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4311 W. Airport Blvd., #111, #112
Dallas, TX 75241

Mọi chi tiết xin gọi: 972-699-7778

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người bảo vệ giống anh hùng

PHỞ LONG Noodle & Grill Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate Apex Insurance Group

Your engaged hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Ngã tư Bắc Lyncham và N Garland ave, phía sau KFC



Katie Dương



Vy Trần



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Độc lập chủ trọng và sức khỏe phụ nữ
Đầu tư người lớn và trẻ em
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Country Club Rd., Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng Sử dụng thước mè Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	
invisible BRACES AVAILABLE	30% Off cà phê dental bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	KỸ THUẬT MÒI "CORON CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần tô lại	
Trồng răng trẻ em trẻ răng sữa	TẮY RĂNG TRẮNG 20000 IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 <small>(gọi để biết chi tiết)</small> Lưu ý: Giá phòng khám riêng biệt.	NIỀNG RĂNG Chỉ có mỗi tháng \$89.00 <small>\$1,299.00 (một tháng không lắp dây thun)</small>	

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicaid, TX CHIP, Bảo Niềm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd., Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.